

《时代周刊》百部最佳英文小说之一
荣获雨果奖



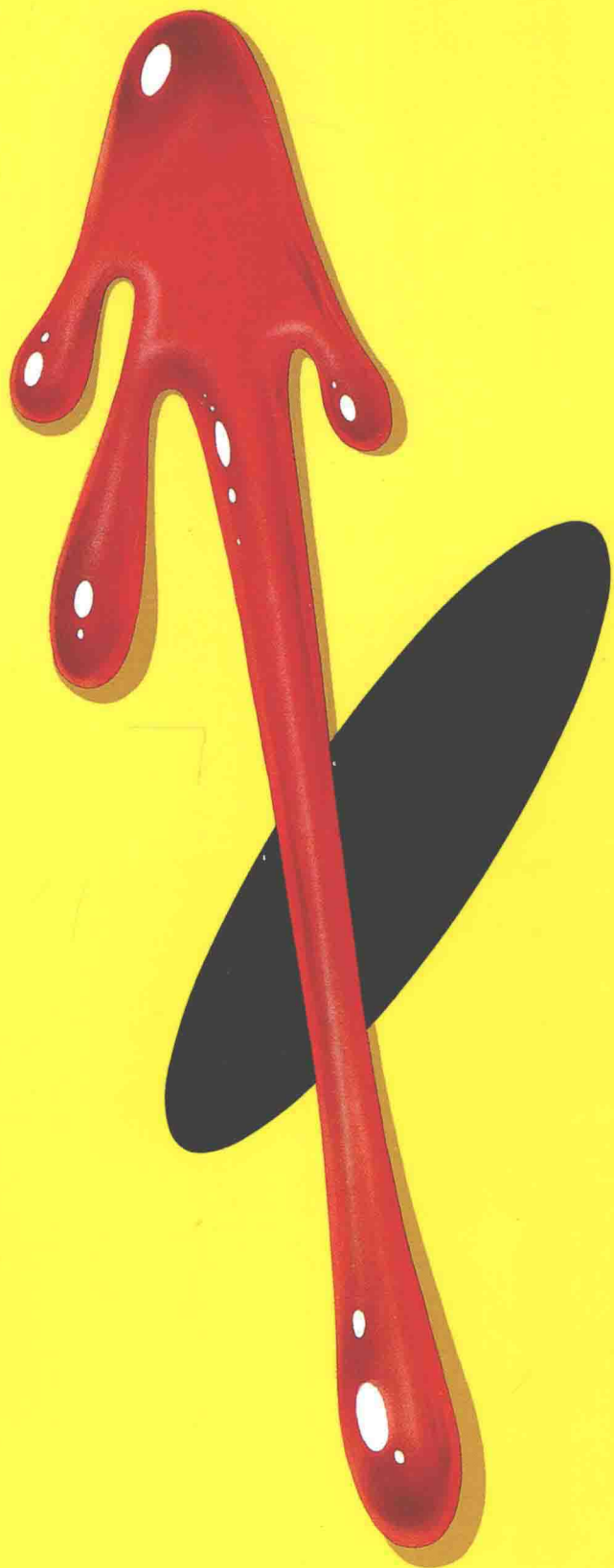
守护者 （上）



DC
COMICS™

编剧：[英]阿兰·摩尔
原画：[英]戴夫·吉本斯
翻译：王周凌
校译：PatientPatient

世界图书出版公司



守望者 (上)

编剧

[英] 阿兰·摩尔

原画

[英] 戴夫·吉本斯

上色

[英] 约翰·希金斯

翻译

王周凌

校译

PatientPatient

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

守望者(上)/(英)摩尔著;王周凌译. — 北京:世界图书出版公司北京公司, 2014.7

书名原文: Watchmen

ISBN 978-7-5100-6909-3

I. ①守… II. ①摩… ②王… III. ①漫画—连环画—作品—美国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第203572号

Watchmen

Originally published in single magazine form in the U.S. as Watchmen 1-6. Original U.S. editor: Len Wein, Barbara Randal and Peter Hamboussi.

Copyright © 1986, 1987, 2014 DC COMICS. All Rights Reserved. All characters, their distinctive likenesses and related elements featured in this publication are trademarks of DC COMICS. The stories, characters and incidents featured in this publication are entirely fictional.

Published by Beijing World Publishing Corporation under License from DC Comics. Any inquiries should be addressed to DC Comics c/o Beijing World Publishing Corporation.

Original color 1986; additional Coloring & Digital Finishing 2005 by John Higgins.

Art Reconstructions by Hank Manfra, Aaron Tappen, Emily Ryan Learner and Corey Breen.

Color reconstruction by Wildstorm FX: Carrie Strachan, Randy Major, Darlene Royer and David Rodriguez.

Lyrics from "Desolation Row" by Bob Dylan
© 1965 Warner Bros. Inc. All rights Reserved. Used by permission.

Lyrics from "The Comedians" by Elvis Costello
© 1984 BMG Music Publishing Ltd. (PRS). All rights for the US on behalf of BMG Music Publishing Ltd. (PRS) administered by BMG Song, Inc. (ASCAP).

"You're my Thrill" lyrics by Sidney Clare and music by Jay Gorney
© 1933 Burne Co., Movietone Music Corporation, Gorney Music, and WB Music Corp. Copyright Renewed. All Rights Reserved. International Copyright Secured. All rights for the World except U.S.A. controlled by WB music Corp. Used by permission.

Lines from "Halloween" by Eleanor Farjean
Copyright © 1969 by the executors of the late Eleanor Farjean. All Rights Reserved. Reprinted by permission of Harold Ober Associates Incorporated.

Lyrics from "All Along the Watchtower" By Bob Dylan
© 1968 by Dwarf Music. All Rights Reserved. International Copyright Secured. Reprinted by permission.

"Sanities" by John Cale
© 1982 John Cale Music. Administered Worldwide by Island Music, Inc. (BMI). All Rights Reserved. Reprinted by permission.

Lyrics from "Gates of Eden" by Bob Dylan
© 1965 by Warner Bros. Inc.; Renewed 1993. By special Rider Music All Rights Reserved. International copyright secured. Reprinted by permission.

守望者(上)

编 剧: [英] 阿兰·摩尔
原 画: [英] 戴夫·吉本斯
翻 译: 王周凌
策划编辑: 张子祎
责任编辑: 康晨霖

出 版: 世界图书出版公司北京公司
出 版 人: 张跃明
发 行: 世界图书出版公司北京公司
<http://www.wpcbj.com.cn>
(北京朝内大街 137 号 邮编 100010)
电话: 010-64077922
销 售: 各地新华书店
印 刷: 北京博图彩色印刷有限公司

开 本: 889 mm x 1194 mm 1/16
印 张: 14
字 数: 224千
版 次: 2014年7月第1版
2014年7月第1次印刷
版权登记号: 01-2012-8161

ISBN 978-7-5100-6909-3

定价: 68.00元

版 权 所 有 翻 印 必 究

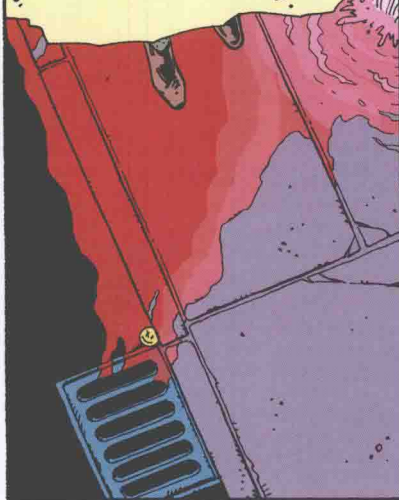
如发现印装质量问题, 请与本公司联系调换

罗夏日记，1985年10月12日：

早晨在巷子里看到一具狗的尸体，
被碾爆的肚子上轮胎印清晰可见。
这座城市畏惧我，因为我见过它
真实的面目。



这些街道不过是臭水沟的延伸，
而臭水沟中满是血污，
当血最终流尽，凝结成痂，
那些寄生虫都已被淹死。



当他们行的苟合与杀戮之事
所产生的污秽如泡沫般涌出直至
腰间，那些娼妓与政客们会仰天
高呼：“救救我们！”……



……而我会低头
望去，轻声说：
“不。”

他们所有人都有过选择。
他们可以选择跟随像我父亲
或者杜鲁门总统那样的
好人的脚步。

选择做一个正直的
人，相信一分耕耘
一分收获。



可他们选择追随色鬼和共产主义者
一路的排泄物，浑然不知自己
已被引至悬崖，幡然醒悟时
为时已晚。

别跟我说
他们别无选择。



如今全世界都站在悬崖边，
俯视着这血海地狱，所有的
那些自由主义者、专家学者
和耍嘴皮子的……

……霎时间，
这帮人都
哑口无言了。



唔。

这楼坠得
可有够瞧的。

G-2115

1



是啊。这倒霉蛋。我一直很好奇……人是在落地前就已经昏过去了，还是怎么着？

说实话，我可不想知道。

你觉得这儿发生了什么？



这个嘛，看来是有人破门而入。

这门没有两个人根本撞不开，要不就是谁嗑了猛药干的，因为门是从里面用铁链栓紧了的。



“……这就意味着当时屋主在家。”



嗯。我看过尸体，他壮得跟牛似的，足以自卫。对这个岁数的人来说，体格相当好。

呵呵，除了一点：他死了。



“我不是这意思……这个人，这个叫布雷克的家伙，屋主……肌肉跟举重运动员似的。”

“我敢肯定，他不会束手就擒的。”



是吗？好吧，看来他打输了。也许对方有好几个人，一起把他制住了。

也许吧。从手上的资料看，这家伙在海外做过几年外交方面的工作……



“他过着非常奢华的生活，也许正是这种生活让他变成草包了。”



在这照片里他可不像草包。他脸上那疤是怎么来的？看起来……

喂！照片里和他握手的那个人……是副总统福特！



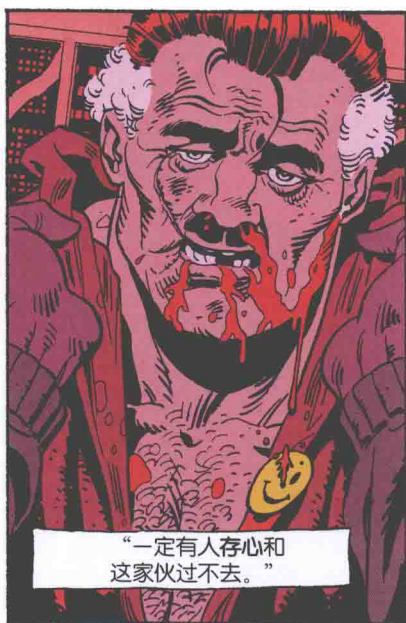
“哈，还真是！好吧，听着，这话咱俩私底下说说，我想咱们可以排除他是嫌犯的可能。”

“这可不像是他的作风。”



要是有更好的线索足够咱们调查下去，你这笑话才算好笑。

这到底是怎么回事？他被偷了点钱，但这绝对不像是简单的人室抢劫……



“一定有人存心和这家伙过不去。”



我说，他是怎么掉出窗外的？

也许他绊倒时正好撞在窗上了。

得了吧。这可是强化玻璃。你绊倒一个给我看看？就算是他那样的大块儿头，也撞不碎它。



“我看他肯定是被扔出去的。”



好吧，如果这个爱德华·布雷克真有你说的那么壮，一个人不可能举得动他，所以嫌犯是有两个人了。

两位想去几层？

哦，呃，一层，谢谢。



“一层马上到。”



你还没回答我的问题呢……这是一起入室抢劫，还是我们要寻找其他作案动机？

这可能只是一起入室抢劫……也许是一帮嗑了KT-28或者安眠酮的发髻仔干的……



“你也明白的……这么大一个城市里每天都有各种疯狂的事发生。”

“并非每件事都需要动机。”



那么你的意思是……

我的意思是咱们别把这事搞得太张扬。咱们可不想引起任何蒙面英雄的注意，让他们插上一脚。

当然要谨慎地继续调查。但在公众面前……



“……嗯，咱们就让这事从他们眼前消失怎么样？”



我不知道。我觉得你把那些蒙面义警太当回事了。自从1977年《基恩法案》通过以来，只有那些受政府资助的怪人还在活动。

他们才不会介入。

去他们的。那罗夏呢？



“罗夏一直没退休，即使是在他和同伙们遭人唾弃之后。”

“罗夏还在外边忙活着。”



他是疯子里的极品，而且他还因为两起一级谋杀案被通缉着。

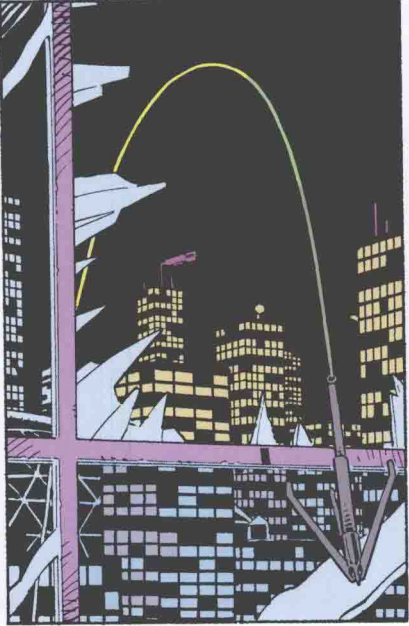
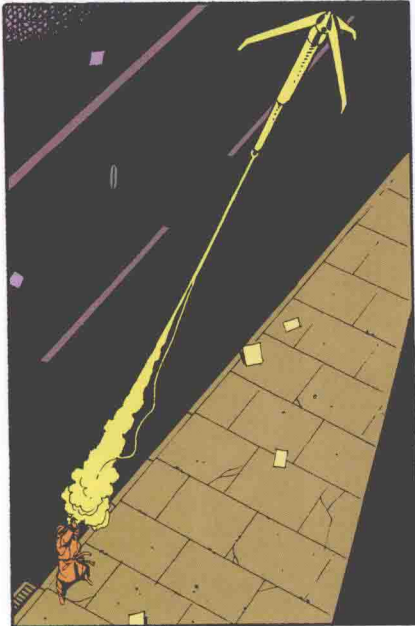
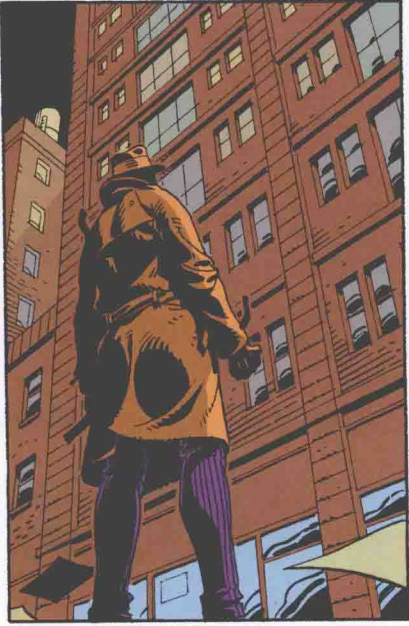
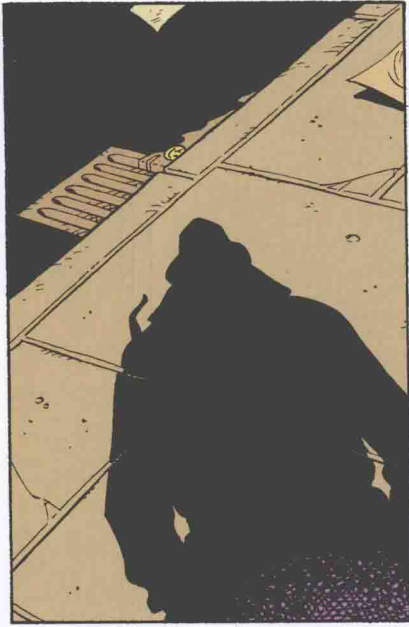
咱们手上这只是起小小的谋杀案。他要是掺和进来，恐怕尸体就得堆到咱们屁股这么高了……

你怎么了？



呃，没事……打了个冷颤。

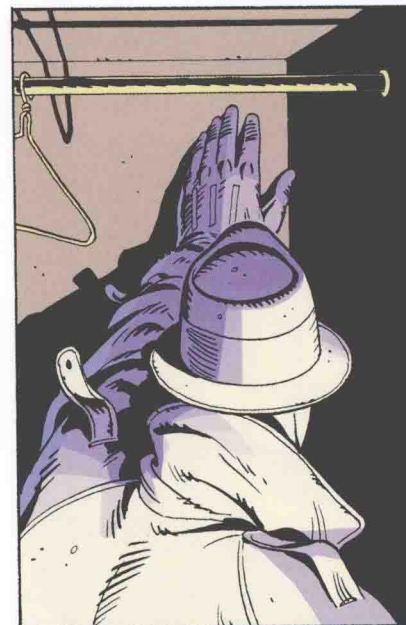
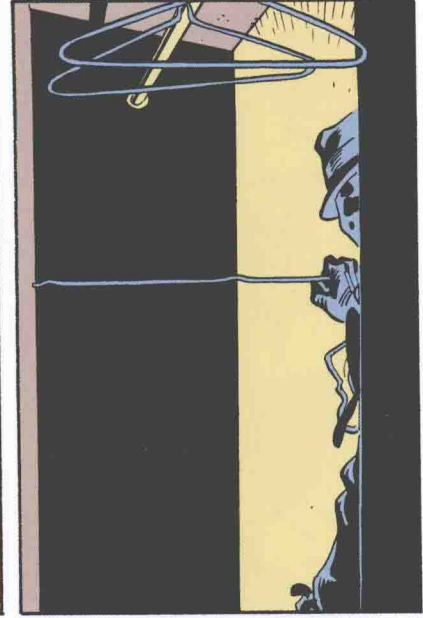
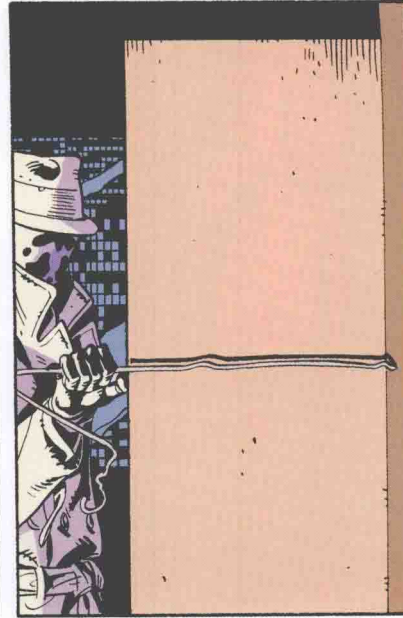
肯定是着凉了。

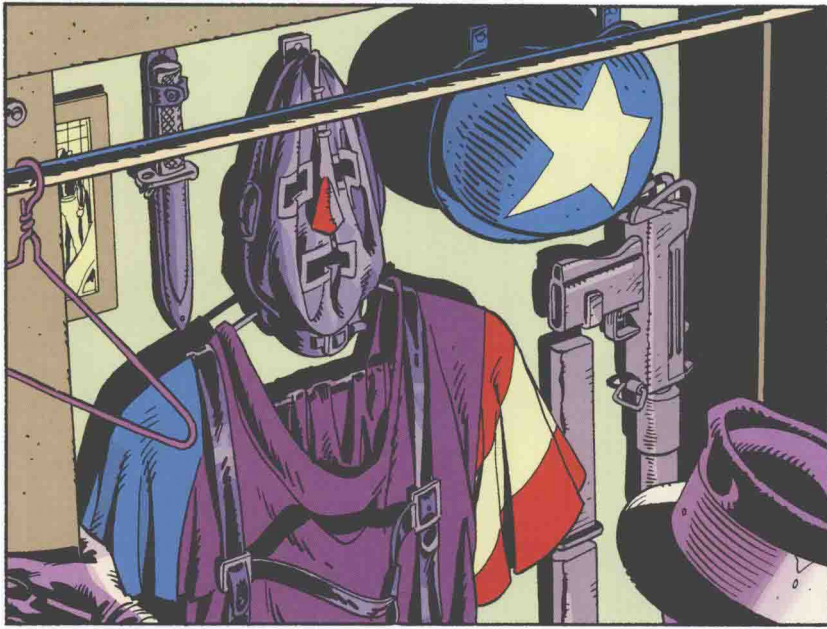




午夜时分，所有的密探……









那天我去超市
给我的老幻影买狗粮，
刚走到过道转角，梆！
我居然和尖叫骷髅撞了
个正着！

你还记得
他吧？



我听你
说起过他……

蒙面
英雄退休

开起了修
车行

哦，我在40年代
教训过他几次。
不过后来他改过自新
信耶稣了，结了婚，
生了两个孩子……

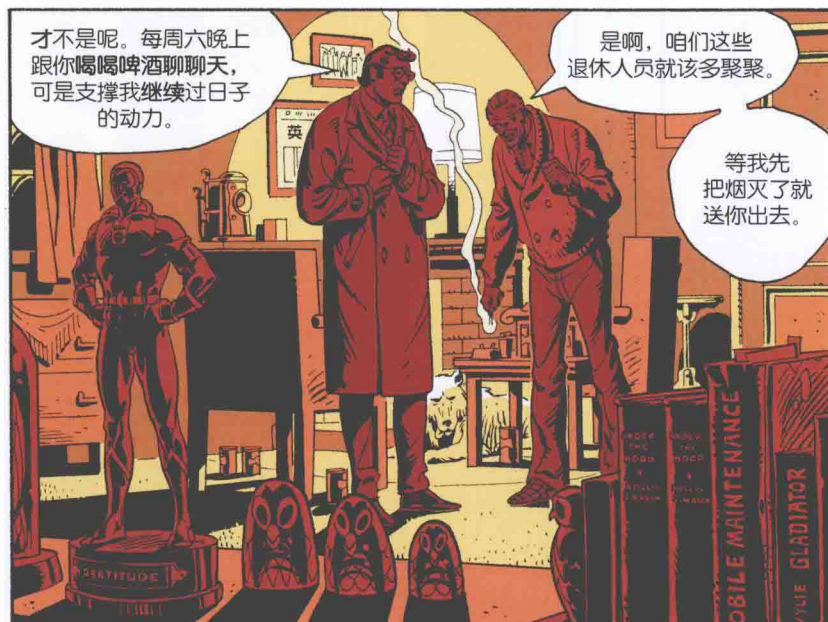
我们还交换了地址。
他其实人还不错。



呃，荷利斯，
我说……都快
午夜了。我得
走了。

哦，当然，我一
说起这些陈年旧事
就忘了时间。

你一定听得
无聊死了。



才不是呢。每周六晚上
跟你喝啤酒聊聊天，
可是支撑我继续过日子
的动力。

是啊，咱们这些
退休人员就该多聚聚。

等我先
把烟灭了就
送你出去。



知道吗？他们在1977年
立法禁止你们这些年轻人行侠
仗义，这事真是奇耻大辱。
你是位比我优秀得多的夜枭。

荷利斯，
你我都知道这纯属瞎说，
不过我还是谢谢了。



喂，好好说话！
这可是揍倒过
轴心国队长的
左勾拳，记得吗？

哪敢忘记啊。
今晚过得真棒，
多谢了，荷利斯。
保重。



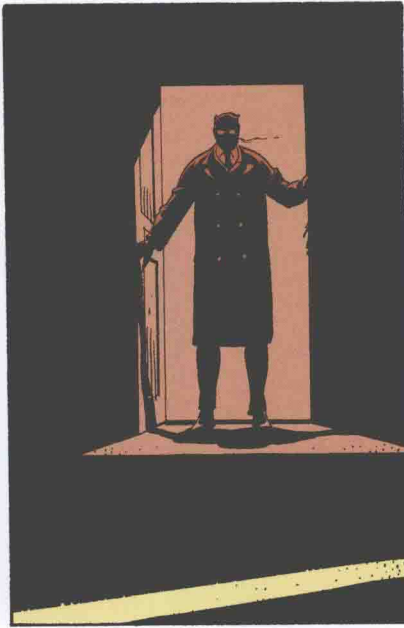
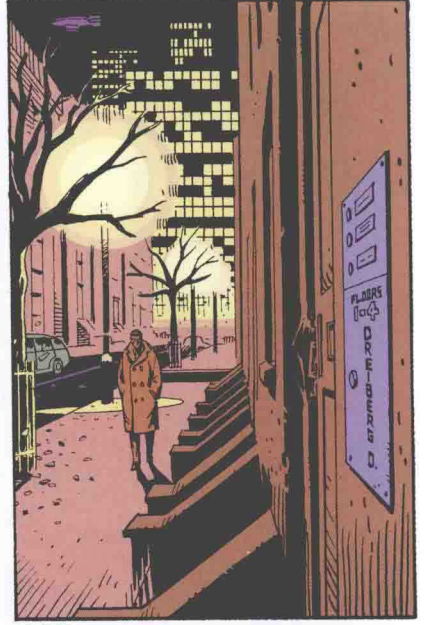
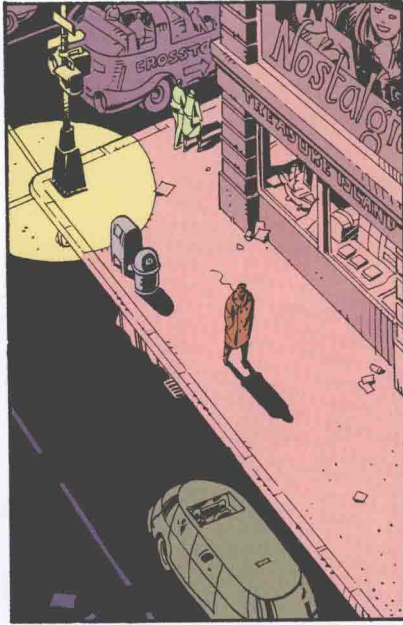
你也是，
丹尼。

上帝保佑。



DEFIX 'EM!
OBSOLETE
MODELS A
SPECIALTY

* 梅森修车行，卷闸门上部的涂鸦：谁来监管守望者？





呃……这是，不！不，我当然不介意……

呃……用不用我帮你热一下，还是……？

没必要，这样就行。



我说，呃……好久不见啊！

最近如何？



还没进监狱。目前为止。

瞧瞧这个。



呃……这是什么？

这小污渍，是豆汁，还是……？



没错。人身上榨出来的豆汁。哈哈。

他死了。

徽章是喜剧演员的血也是。



死了？怎么，你说的是我们那个喜剧演员？

调查了一起普通谋杀案。受害者叫爱德华·布雷克。在他衣橱里发现了全套装备。看来他正是喜剧演员。

有人把他丢出了窗外。



有人……？

呃，我说，咱们下去到我的工作间说吧。在这儿我觉得不安全。

而且，等你离开时可以从那条秘密出口出去。呃，这样比较……



这边走。

呃，你有段日子没下来过了……



你也是。都积灰了。

是啊，嗯，你知道的。有时候我也会下来坐上一会儿，不过既然我已经退休了，这样也没什么意义。

听着，关于喜剧演员……



也许这只是一起普通的人室抢劫什么的？也许凶手根本不知道布雷克的身份……

普通强盗？杀了喜剧演员？

荒唐。



好吧。我承认这听起来确实不太靠谱。

我听说他从1977年起就一直在为政府工作，在 南美推翻了个马克思主义政权……

或许这是一次政治谋杀？



也许吧。

或者也许有人盯上了 变装英雄们。

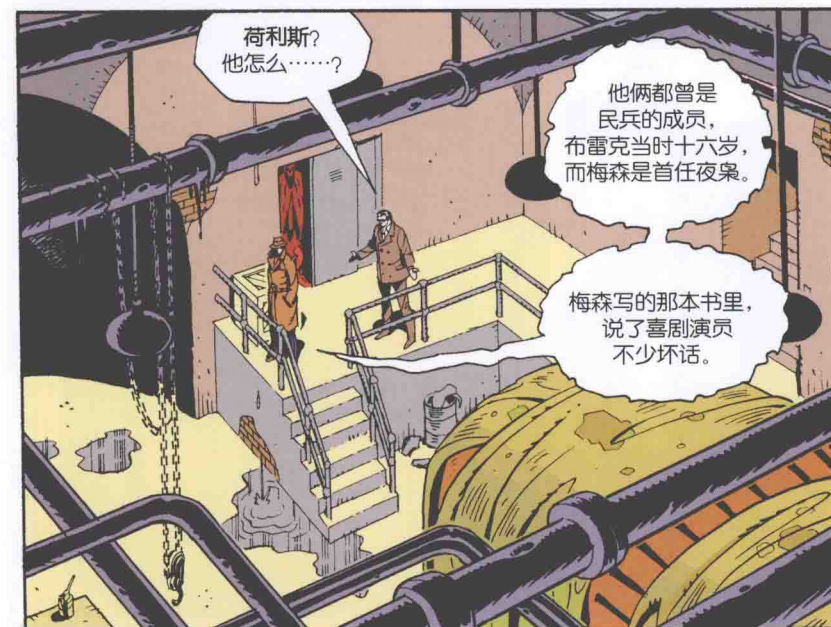
呃。你不觉得这么想有些偏执？



他们如今就是这么说我的？说我偏执？

喜剧演员活跃了整整四十年。这么长时间一定树敌不少。

你的老朋友 荷利斯·梅森 最近如何？



荷利斯？他怎么……？

他俩都曾是民兵的成员，布雷克当时十六岁，而梅森是首任夜枭。

梅森写的那本书里，说了喜剧演员不少坏话。



罗夏，我不喜欢你的暗示。荷利斯已经是个老人了。如果你想去他那里恐吓他的话……

没暗示什么。

调查结论而已。



罗夏日记，1985年10月13日。



睡了一天。4:37醒来的。
房东夫人在抱怨臭味。
她有五个同母异父的子女。
我敢肯定她在诈领
社会福利。

很快，一切
将遁入
黑暗。



在我之下，这座无可救药的城市，
尖叫得就像挤满了智障儿的
屠宰场。
纽约。

周五夜里，
一名喜剧演员
死于纽约。



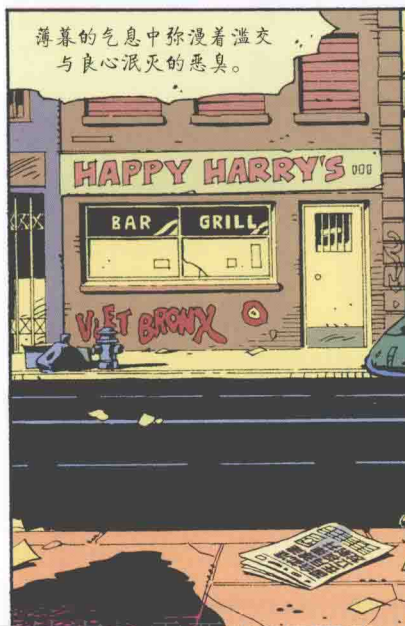
有人知道
原委。

就在下面
.....

一定有人知道。



薄暮的气息中弥漫着滥交
与良心泯灭的恶臭。



我想是时候活动一下筋骨了。

